

## Paroles cérémonielles de clôture

*Ne'maká nayukuno*

Informateur : Milciades YUCUNA (2002/08/10)

- |     |          |   |   |
|-----|----------|---|---|
| 1.  | L'INVITÉ | Nu'jichaka o'wé ke rimaká.                                    | Je m'en vais grand frère, comme on dit.                           |
| 2.  |          | Kaja iná amá pekowaka amaka.                                  | Ça y est, l'on s'est vu face à face.                              |
| 3.  |          | Marí kaje penaje iná amá pekowaka amákana.                    | C'est pour cela que chacun voit les autres.                       |
| 4.  |          | Kaja penaje iná amá iná yukuna i'makana.                      | En dernier, chacun observe les paroles des autres.                |
| 5.  |          | Kaja palamani iná amá papuraka'locha (la'kana),               | Chacun a respecté les invitations mutuelles,                      |
| 6.  |          | Marí ineje wa'té marí ineje pukuna chojé.                     | Avec son frère, chez lui.   |
| 7.  |          | Kaje chaya iná amá pekowaka amákana.                          | C'est pour ces choses que l'on se voit.                           |
| 8.  |          | Unká kapinajlo kalé wachi'na amalachami.                      | Ce n'était pas pour longtemps que nos ancêtres se voyaient.       |
| 9.  |          | Neko lamá{ra}' atakana nachi'na pají nachi'ná yejupana chojé. | Ils gardaient entre eux les chants et les fruits de leur ancêtre. |
| 10. |          | Ñakaje i'michaka ketanaja namata pekowaka.                    | Ainsi ils se voyaient à ce moment.                                |
| 11. |          | Lamá' ataka penaje kalé i'maká marí pají,                     | C'est pour être gardés que sont apparu ces arbres fruitiers,      |
| 12. |          | Iná eje pura'kalo iná nakú.                                   | Ceux dont l'on parle à son frère.                                 |
| 13. |          | Kaja penaje kalé iná amá nakiyana atá'kana,                   | Qu'en dernier l'on voit ce qui a été goûté,                       |
| 14. |          | Kaje puichiyá iná amá iná i'jnatakana,                        | Ensuite, l'on peut voir les autres s'apprêter à partir,           |
| 15. |          | Pajñakani marí iná ejé wa'té marí.                            | Avec son amphitryon, son frère.                                   |
| 16. |          | Pa'wa cha iná amá i'makana kaje puichiyá,                     | Comme l'on vit toujours proche l'un de l'autre après cela,        |
| 17. |          | Iná amá iná i'jnatakana, meké i'majika.                       | L'on accepte que l'autre s'en aille un certain temps.             |
| 18. |          | E iná amaka pekowaka marí iná ejé wa'té marí o'wé.            | Puis l'on se revoit face à face avec son frère.                   |
| 19. | L'HÔTE   | Ñakeka marí nujmeré.  | D'accord mon cadet.   |
| 20. |          | Pi'jné ka'jné kaja wamá, marí nujmeré.                        | Tu peux t'en aller maintenant que nous nous sommes vu, mon cadet. |
| 21. |          | Me{ke}tana pekowaka marí kaje penaje kalé.                    | C'était pour nous voir un moment.                                 |
| 22. |          | Marí kaje penaje iná amá pura'kaloji i'má marí,               | C'était pour cela que l'on a accepté les paroles [d'invitation],  |
| 23. |          | Ke'iyajopakaje marí iná chi'na pa{i}j{i}wá.                   | Pour ce bal des arbres fruitiers de l'ancêtre.                    |
| 24. |          | Unká najluwá penaje kalé                                      | Ce n'était pas seulement pour                                     |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
|     | wachi'na amicha lamára'kano,   | eux que nos grands-parents les ont gardés,  |
| 25. | Nujmeré, penajeka i'maká marí paijí.   | Frère cadet, c'était pour ces fruits.   |
| 26. | Penajeka marí iná amá ja'piyá yurikajo.  | C'était afin qu'on puisse en avoir.   |
| 27. | Kaja penajeka yuwaná amá witúkatana marí iná pukuna chojé nujmeré.               | Pour que les jeunes en descendent en ses propres lieux mon cadet.                               |
| 28. | Penajeka iná amá yukuna i'makana pajlokaka,                                      | C'était afin que l'on accepte ses invitations mutuelles,  |
| 29. | Marí iná ejé wa'té nujmeré kaje puichiyá iná ejé amá iná pura'kalo la'kana,      | Avec son frère, mon cadet qui a respecté les invitations,                                       |
| 30. | Marí iná chi'na pukuna chojé, marí nujmeré.                                      | En ces lieux de l'ancêtre, mon cadet.   |
| 31. | Kaja penajeka iná meketanaja wali'cha panakuwaka nujmeré marí iná ejé wa'té.     | Nous nous sommes vu un moment, cadet, entre frères.   |
| 32. | Marí kaje penaje wachi'na pura'kalo i'michamí.                                   | C'était pour cela qu'existaient les paroles de nos grands-parents.                              |
| 33. | Nachi'na pají nakoje palamané wachi'na amicha pekowaka jáchotakano,              | A propos des arbres fruitiers de leur ancêtre, nos grands-parents acceptaient de se rencontrer, |
| 34. | Paijí yejupana nachi'na yejupana {ja' }piyá,                                     | sous les chants des fruits et de leur ancêtre,  |
| 35. | Nejena wa'té kachina wachi'na.   | Avec leurs frères, avec les choses de notre grand-père.   |
| 36. | I'michaka wake'na iná yejupa iná pura'kalo aú.                                   | Il y avait leurs compagnons, les chants, les paroles.   |
| 37. | Kaje puichiyó kalé iná amá marí iná ejé i'jnatakana, pa'wa cha iná amá yurikajo. | Après cela, on peut voir ses frères s'apprêter à partir en restant proches l'un de l'autre.     |
| 38. | Palá iphajá iná i'maká chu, iná amá pekowaka amaká.                              | Si chacun va bien [avec sa famille], l'on se reverra.   |
| 39. | Ñakaje puíchiya keja ka'jno wala'jika pekowaka marí nujmeré.                     | Nous ferons toujours cela ensemble, cadet.  |
| 40. | Pi'jné ka'jné pimichaka keja ka'jno wala'jika panakuwaka,                        | Sans doute que tu dois partir, comme tu dis, nous ferons cela à une prochaine occasion,         |
| 41. | Marí nujmeré.  | Mon cadet.  |